|  |  |
| --- | --- |
| **Cоглашение о конфиденциальности** | **Non-Disclosure Agreement** |
| Настоящее Соглашение о конфиденциальности (далее по тексту «**Соглашение**») от «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20 \_\_\_ г. заключено между:  **Товариществом с ограниченной ответственностью «KMG PetroChem»**, созданное в соответствии с законодательством Республики Казахстан, в лице Заместителя Председателя Правления по проектам г-на **Кейкина Нурлан Койшиевича**, действующего на основании доверенности №16-2023 от 27 марта 2023 года, с одной стороны и  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, созданное в соответствии с законодательством \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основе Устава, с другой стороны,  при совместном упоминании именуемые «Стороны», а в отдельности – «Сторона», заключили настоящее Соглашение о нижеследующем: | This Non-Disclosure Agreement (hereinafter referred to as the Agreement) as of «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20 \_\_\_ г. entered into between:  **KMG PetroChem» Limited Liability Partnership**, established in accordance with the laws of the Republic of Kazakhstan, represented by Deputy Chairman of the Management Board Mr. **Nurlan Keikin K.**, acting on the basis of Power of Attorney № 16-2023 dated 27 March 2023, on the one hand and  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,** established in accordance with the laws of the \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of the Charter, on the other hand,  collectively referred to as the Parties, and individually as the Party, entered into this Agreement on the following: |
| **Поскольку** Раскрывающая сторона имеет намерение в соответствии с условиями Соглашения, раскрыть Получающей стороне информацию, которая считается конфиденциальной и которая необходима Получающей стороне в рамках проектов, реализуемых ТОО «KMG Petrochem» (далее - **Проект**).  **В следствие вышесказанного**, учитывая взаимные договоренности, Стороны пришли к соглашению о нижеследующем: | **Whereas** the Disclosing Party is intended to disclose information to the Receiving Party under this Agreement, which information is considered confidential, and the Receiving Party requires it within the scope of the projects implemented by KMG PetroChem LLP (hereinafter referred to as the **Project**).  **Therefore**, with due regard for the mutual agreements, the Parties came to agreement on the following: |
| 1. **Определения**   **Основная цель** – Стороны рассматривают возможность вступления в деловые отношения для предоставления определенных специализированных услуг включая, но не ограничиваясь взаимодействие Сторон в рамках реализации Проекта.  **Раскрывающая сторона** - одна из Сторон настоящего Соглашения, передающая другой Стороне Конфиденциальную информацию.  **Принимающая сторона** - одна из Сторон настоящего Соглашения, принимающая от другой Стороны Конфиденциальную информацию.  **Конфиденциальная информация** - любая информация технического, коммерческого, юридического или какого-либо иного характера, передаваемая как письменно или устно, так и в электронном виде, напрямую или косвенно Получающей стороне в рамках настоящего Соглашения, а также информация, которую Получающая сторона могла получить или узнать в ходе обсуждений с Раскрывающей стороной в соответствии с настоящим Соглашением.  **Аффилированная компания** - означает юридическое лицо, которое (i) контролирует как непосредственно, так и косвенно Раскрывающую сторону и/или Получающую сторону, или (ii) контролируется непосредственно или косвенно Раскрывающей стороне и/или Получающей стороной, или (iii) непосредственно или косвенно контролируется компанией или организацией, которая непосредственно или косвенно контролирует Раскрывающую сторону и/или Получающую сторону.  **Контроль** - означает право собственности на более чем половину голосующих акций (доли в уставном капитале) такой компании или организации, право контроля над её действиями, в соответствии с применимым законодательством и/или Соглашением | 1. **Definitions**   **Main Objective** – Parties are looking into potential business relations to provide specialized services including but not limited to the Parties interaction within the framework of the Project implementation.  **Disclosing Party** – one of the Parties of this Agreement, transferring Confidential information to the other Party.  **Receiving Party** – one of the Parties of this Agreement, receiving Confidential information from the other Party.  **Confidential Information** - any information of a technical, commercial, legal or any other nature, transmitted either in writing or verbally, or electronically, directly or indirectly to the Receiving Party under this Agreement, as well as information that the Receiving Party may have received or learned during discussions with the Disclosing Party under this Agreement.  **Affiliated Company** - means a legal entity that (i) controls directly or indirectly the Disclosing Party and/or Receiving Party, or (ii) is controlled directly or indirectly by the Disclosing Party and/or Receiving Party, or (iii) is directly or indirectly controlled by a company or organization that directly or indirectly controls the Disclosing Party and/or Receiving Party.  **Control** - means ownership of more than half of the voting shares (shareholdings) in such company or organization, the right to control its actions, in accordance with governing law and/or Agreement. |
| 1. **Использование и раскрытие Конфиденциальной информации**   Любая Конфиденциальная информация, полученная в рамках настоящего Соглашения, должна оставаться конфиденциальной и без специального предварительного письменного согласия Раскрывающей стороны не должна раскрываться третьим лицам ни в каком виде, ни полностью, ни частично, и не должна использоваться для любых иных целей, отличающихся от Основной цели настоящего Соглашения.  В случае, если раскрытию подлежит Конфиденциальная информация, в отношении которой Раскрывающая сторона имеет обязательства по сохранению конфиденциальности по соглашению с третьей стороной, то такая информация подлежит раскрытию только после получения письменного согласия этой третьей стороны.  Получающая сторона может раскрыть Конфиденциальную информацию без письменного согласия Раскрывающей стороны следующим лицам, которым необходимо иметь такую Конфиденциальную информацию, в той степени и в том объёме:   * служащим, должностным лицам и руководителям Получающей стороны; * служащим, должностным лицам и руководителям своей Аффилированной компании;   Получающая сторона и её Аффилированные компании имеют право использовать Конфиденциальную информацию, раскрываемую в соответствии с Соглашением для достижения Основной цели. | 1. **Confidential Information usage and disclosure**   Any Confidential Information obtained under this Agreement shall remain confidential and shall not be disclosed to any third party in any form, in whole or in part, without the explicit prior written consent of the Disclosing Party, and shall not be used for any other purpose different from the main objective of this Agreement.  Where the Disclosure is subject to Confidential Information to which the Disclosing Party is under an obligation of confidentiality under an agreement with a third party, such information shall be disclosed only after obtaining the written consent of that third party.  The Receiving Party may disclose the Confidential Information without the written consent of the Disclosing Party to the following persons who need to have such Confidential Information to the extent and in the scope:   * employees, officials and directors of the Receiving Party; * employees, officers and directors of their Affiliated Company;   The Receiving Party and its Affiliated Companies shall be entitled to use the Confidential Information disclosed in accordance with the Agreement to achieve the Main Objective. |
| 1. **Информация Раскрывающей стороны**   Настоящим Получающая сторона соглашается и обязуется, что Конфиденциальная информация будет храниться в тайне и не будет продана, обменена, передана, опубликована или другим образом раскрыта кому-либо, включая такие способы как: фотокопирование, репродукция или электронный способ или иными способами, без предварительного письменного разрешения Раскрывающей стороны. | 1. **Information of Disclosing Party**   The Receiving Party hereby agrees and undertakes that the Confidential Information will be kept secret and will not be sold, exchanged, transferred, published or otherwise disclosed to anyone, including by such means as photocopying, reproduction or electronic means or otherwise, without the prior written permission of the Disclosing Party. |
| 1. **Владение Конфиденциальной информацией**   Настоящим Получающая сторона выражает свое согласие и подтверждает то, что Конфиденциальная информация, раскрытая в силу настоящего Соглашения, является и останется собственностью Раскрывающей стороны. | 1. **Ownership of Confidential Information**   The Receiving Party hereby agrees and acknowledges that the Confidential Information disclosed hereunder is and shall remain the property of the Disclosing Party. |
| 1. **Раскрытие конфиденциальной информации без предварительного письменного разрешения Раскрывающей стороны**   Получающая сторона может раскрывать Конфиденциальную информацию без предварительного письменного разрешения Раскрывающей стороны только в той степени, в какой такая информация: | 1. **Disclosure of the Confidential Information without prior written consent of the Disclosing Party**   The Receiving Party may disclose Confidential information without the prior written permission of the Disclosing Party only to the extent that such information: |
| * 1. уже находится в публичном владении (известна неопределенному кругу лиц) или стала общедоступной (доступ к которой не ограничен в порядке, установленном применимым законодательством) иначе, чем вследствие действия или бездействия Получающей стороны. В этом случае, до такого раскрытия Получающая сторона должна в письменной форме известить об этом Раскрывающую сторону; | * 1. is already in public domain (made available to the public) or has become publicly available (access to which is not restricted in the manner prescribed by applicable law) otherwise than due to an act or omission of the Receiving Party. In this case, prior to such disclosure, the Receiving Party shall notify the Disclosing Party in writing; |
| * 1. была приобретена или приобретается независимо и без конфиденциальных ограничений от третьей стороны, которая имела или имеет право разглашать такую информацию в момент приобретения Получающей стороной; | * 1. has been acquired or is being acquired independently and without confidential restriction from a third party that has had or is entitled to disclose such information at the time of acquisition by the Receiving Party; |
| * 1. должна быть раскрыта на основании законного требования государственного органа, которому в соответствии с применимым законодательством предоставлено право требовать раскрытия такой информации. В этом случае, до такого раскрытия Получающая сторона должна: | * 1. must be disclosed on the basis of a legal requirement of the governmental authority which is entitled under the applicable law to request disclosure of such information. In such case, before such disclosure the Receiving Party shall: |
| * + 1. незамедлительно уведомить Раскрывающую сторону о существовании, условиях и обстоятельствах такого требования; | * + 1. promptly notify the Disclosing Party of the existence, conditions and circumstances of such claim; |
| * + 1. предпринять все возможные действия для предотвращения раскрытия информации; | * + 1. to make all possible efforts to prevent disclosure; |
| * + 1. предпринять все необходимые действия, чтобы к раскрываемой Конфиденциальной информации применялся режим конфиденциальности. | * + 1. to make all necessary steps to ensure that the Confidential Information disclosed is treated as confidential. |
| 1. Получающая сторона имеет право использовать Конфиденциальную информацию Раскрывающей стороны только в целях обеспечения осуществления своей деятельности в соответствии с заключенным между Сторонами Соглашением. | 1. The Receiving Party shall be entitled to use the Confidential Information of the Disclosing Party only for the purpose of its activities in accordance with the Agreement concluded between the Parties. |
| 1. **Ответственность**   Получающая сторона несёт гражданско-правовую ответственность за:   * умышленное, неумышленное, неосторожное разглашение, утерю, раскрытие и/или использование Конфиденциальной информации; * несанкционированное разглашение, утерю, раскрытие и/или использование Конфиденциальной информации лицами, имевшими и/или имеющими доступ к предоставленной Раскрывающей стороной Конфиденциальной информации, в соответствии с пунктом 2 Соглашения; * неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по Соглашению путем возмещения причиненного Раскрывающей стороне реального ущерба.   В случае разглашения Конфиденциальной информации, соответствующими должностные лицами, руководителями или работниками Аффилированных компаний Получающей стороны, гражданско-правовую ответственность перед Раскрывающей стороной несёт Получающая сторона. | 1. **Responsibility**   The Receiving party is civilly liable for:   * willful, unintentional, negligent disclosure, loss, disclosure and/or use of Confidential Information; * unauthorized disclosure, loss, disclosure and/or use of Confidential Information by persons who had and/or have access to the Confidential Information provided by the Disclosure Party, in accordance with Clause 2 of the Agreement; * failure or improper performance of obligations under this Agreement by way of compensation of actual damage caused to the Disclosing Party.   In case of disclosure of Confidential information by the relevant officials, managers or employees of Receiving party's Affiliated companies, the Receiving party bears civil liability to the Disclosure Party. |
| 1. **Возврат Конфиденциальной информации**   По настоящему Соглашению никакие права собственности на Конфиденциальную информацию не переходят в собственность Получающей стороны. Раскрывающая сторона имеет право требовать в любое время ее возврата путем подачи не менее чем за 5 (пять) рабочих дней письменного уведомления в адрес Получающей стороны. После получения такого уведомления, Получающая сторона в соответствии с указанием Раскрывающей стороны должна:   * вернуть оригиналы конфиденциальной информации Раскрывающей Стороне; * вернуть раскрывающей стороне все копии и репродукции с оригиналов Конфиденциальной информации, переданные Раскрывающейся стороной (в любой форме, включая, но, не ограничиваясь, данные на электронных носителях), находящиеся в распоряжении Сторон, которым она раскрыта в соответствии с условиями настоящего Соглашения; * уничтожить данные на электронных носителях и письменно уведомить о таком уничтожении Раскрывающую сторону с подтверждением соответствующими актами об уничтожении. | 1. **Return of Confidential Information**   Under this Agreement, no ownership rights to the Confidential Information shall be transferred to the Receiving Party. The Disclosing Party has the right to request return of the Confidential information at any time by giving a written notification at least 5 (five) working days to the Receiving Party prior to such request. Upon receipt of such notification, the Receiving Party shall, as instructed by the Disclosing Party, be required to:   * Return the originals of Confidential Information to the Disclosing Party; * return all copies and reproductions from the originals of the Confidential information to the Disclosing Party transferred by the Disclosing Party (in any form, including, but not limited to, data on electronic media) in the possession of the Parties to which it has been disclosed in accordance with the terms of this Agreement; * destroy data on electronic media and notify in writing of such destruction to the Disclosing Party with confirmation by the relevant destruction certificates. |
| 1. **Срок действия Соглашения**   Действие Соглашения прекращается в одну из следующих наступивших ранее дат:   * в случае подписания обеими Сторонами соглашения о расторжении Соглашения; * через 5 (пять) лет с даты подписания Соглашения.   При этом Получающая сторона обязуется не разглашать сведения, содержащиеся в Конфиденциальной информации, в течение 10 (десять) лет после прекращения действия Соглашения, предусмотренного данным пунктом Соглашения. | 1. **Term of the Agreement**   The Agreement shall be terminated on the earlier of the following dates:   * + in the event of signing Termination Agreement by both Parties;   + in five (5) years from the date of signing this Agreement.   Herewith the Receiving Party shall be obliged not to disclose data contained in Confidential Information during ten (10) years after termination of the Agreement provided by this Clause of the Agreement. |
| 10 Соглашение подписано в 2 (двух) подлинных экземплярах, каждый на русском и английском языках, по одному экземпляру для каждой из Сторон. В случае выявления несоответствий между версиями на русском и английском языках, версия на английском языке имеет преимущественную силу. | The Agreement is signed in 2 (two) original copies, each in Russian and English, one copy for each of the Parties. In case of any inconsistencies between the Russian and English versions, the English version shall prevail. |
| 1. **Применимое законодательство**   Настоящее Соглашение толкуется в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан. Любые разногласия, возникающие из Соглашения, включая вопросы в отношении его действительности или прекращения, которые не могут быть решены путем переговоров Сторон в течение 30 календарных дней (если Стороны письменно не оговорят иной срок), подлежат разрешению в судебных органах г. Астана, Республика Казахстан, в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан. | 1. **Governing Law**   This Agreement shall be interpreted in accordance with the existing legislation of the Republic of Kazakhstan. Any disputes arising out of the Agreement, including issues related to its validity or termination, which cannot be resolved by way of negotiations of the Parties within 30 calendar days (unless the Parties agree in writing on another term), shall be resolved in judicial bodies of Astana, Republic of Kazakhstan, in accordance with the existing legislation of the Republic of Kazakhstan. |
| 1. Раскрывающая сторона не делает никаких заверений или гарантий, явных или подразумеваемых, в отношении качества, достоверности и полноты Конфиденциальной информации, раскрытой по настоящему Соглашению, и Получающая сторона прямо признает присущий этому риск. Раскрывающая сторона, ее Аффилированные компании и их соответствующие должностные лица, руководители и работники не несут никакой ответственности за то, что Получающая сторона или ее Аффилированные компании использовали или полагались на такую Конфиденциальную информацию. | 1. The Disclosing Party makes no representations or warranties, express or implied, as to the quality, reliability, or completeness of the Confidential Information disclosed under this Agreement, and the Receiving Party expressly acknowledges the inherent risk. The Disclosing Party, its Affiliated Companies and their respective officers, directors and employees shall not be liable in any way for any use or reliance by Receiving Party or its Affiliated Companies on such Confidential Information. |
| 1. Все дополнения и изменения к Соглашению имеют силу, только в том случае, если они составлены в письменном виде, подписаны уполномоченными представителями Сторон и скреплены печатями. | 1. All amendments to the Agreement shall be valid only if they are made in writing, signed by the authorized representatives of the Parties and sealed. |
| 1. Соглашение вступает в юридическую силу со дня его подписания Сторонами и прекращает свое действие в соответствии с пунктом 9 Соглашения. | 1. The Agreement comes into force from the date of its signing by the Parties and shall be terminated in accordance with Clause 9 of the Agreement. |
| 1. **Подписи и печати Сторон**: | 1. **Signatures and seals of the Parties**: |
| Со стороны / From the side of  **ТОО «KMG PetroChem»**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **Nurlan Keikin K., Deputy Chairman of the Management Board for Projects /**  **Кейкин Нурлан Койшиевич, Заместитель Председателя Правления по проектам**  Со стороны / from the side of  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | |